



DATOS IDENTIFICATIVOS

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web				
Descripción	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia general			

Competencias

Código		Tipología
CG1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.	- saber
CG2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.	- saber hacer
CG3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.	- saber hacer
CG6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.	- saber - saber hacer
CG7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.	- saber - saber hacer
CG11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.	- saber hacer - Saber estar /ser
CG12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.	- Saber estar /ser
CE1	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.	- saber
CE3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.	- saber
CE6	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.	- saber hacer
CE19	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.	- Saber estar /ser

Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
---------------------------	--------------

Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	CG1 CG2 CG6 CG9 CE1 CE3
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	CG1 CG6 CG9 CE1 CE3
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	CG2 CG3 CG6 CG7 CG11 CG12 CE3 CE6 CE19

Contenidos

Tema	
1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas.	1.1. Introducción. 1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional). 1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado). 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción. 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción.
2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales.	2.1. El software en la industria de la traducción. 2.2. El entorno de trabajo del traductor. 2.3. La plataforma de trabajo del traductor. 2.4. Los materiales de trabajo del traductor.
3. Especificidades de la traducción multimedia.	3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales. 3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen. 3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia. - Herramientas de reproducción de medios. - Herramientas de conversión de formatos multimedia. - Herramientas relacionadas con el uso de filtros o "codecs".
4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia.	4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual. 4.2. Recursos específicos para la localización. 4.3. Nuevas perspectivas de futuro en el ámbito de la traducción multimedia.
5. Creación de una base de datos de programas informáticos relacionados con la traducción multimedia.	5.1. Fichas informativas de los programas informáticos. 5.2. Preguntas más frecuentes ("frequently asked questions" o "FAQ") relacionadas con los programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) de los programas informáticos.
6. Gestión de diversos proyectos básicos relacionados con diferentes ámbitos y soportes de la traducción multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados con la traducción audiovisual (doblaje, subtulado, voiceover, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados con la localización (localización de páginas web, localización de programas informáticos, localización de videojuegos, etc.).

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	8	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	28	43
Foros de discusión	8	16	24
Prácticas en aulas de informática	4	8	12
Trabajos de aula	15	28	43
Pruebas de tipo test	0	4	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y de las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión por parte del alumnado de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.
Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada por el personal docente.
Prácticas en aulas de informática	Realización efectiva de diferentes proyectos básicos relacionados con el ámbito de la traducción multimedia (traducción audiovisual y localización, básicamente), previa identificación de las diferentes tareas del proceso traductor y de las herramientas informáticas (hardware y/o software) necesarias para poder llevarlas a cabo. Aquellos/as alumnas que no puedan asistir a dichas prácticas, podrán realizarlas de manera autónoma por su cuenta. Prácticas orientadas (in situ o por vía telemática, según proceda) por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del alumnado en la adquisición de los conocimientos y destrezas relacionados con la materia.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Prácticas en aulas de informática	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Foros de discusión	Discusión por parte del alumnado, de manera colaborativa, de los contenidos, dudas, sugerencias, críticas, etc. surgidas de la lectura de los diferentes material de consulta facilitados por los docentes de la materia (guía docente, artículos, base de datos de programas, etc.). En total serán dos (2) los foros habilitados relacionados con diferentes partes del temario de la materia. Cada uno de los foros será evaluado con el 10% de de la calificación global de la materia. La discusión será orientada por el personal docente.	20	CG1 CG9 CE1 CE3
	Se asume que, como mínimo, cada estudiante deberá tener tres (3) "intervenciones con contenido" en cada uno de dichos dos foros (en cualquiera de los diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervenciones (independientemente del máximo) el estudiante obtendrá ya, automáticamente, la calificación máxima posible en cada foro.		

Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con el temario.	30	CG1 CG2 CG3 CG6 CG9 CG11 CE1 CE3 CE6
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de uno o varios proyectos-encargos globales relacionados con la traducción multimedia (traducción audiovisual y/o localización), mediante el uso de diferentes herramientas informáticas, formatos y/o soportes.	30	CG1 CG2 CG3 CG6 CG7 CG9 CG11 CG12 CE1 CE3 CE6 CE19
Pruebas de tipo test	Pruebas para evaluación de las competencias adquiridas que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (verdadero/falso, elección múltiple, emparejamiento de elementos...). Los alumnos seleccionan una respuesta entre un número limitado de posibilidades. En total serán dos (2) las pruebas tipo test, relacionadas con diferentes partes del temario de la materia. Cada una de las pruebas tipo test será evaluada con el 10% de de la calificación global de la materia.	20	CG1 CG9 CE1 CE3

Otros comentarios y evaluación de Julio

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

En las 8 semanas en que se organiza la materia, se estructura así la evaluación:

- En las 2 primeras: FORO-1 (10%). Primer foro controlado relacionado con una determinada parte el temario. TEST-1 (10%). Primera prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- En las 2 siguientes: ACTIVIDAD-1 (30%). Primera parte del proyecto-encomienda, relacionada con la base de datos de programas informáticos y con los aspectos más básicos (estudio de formatos, soportes, y codificaciones) de las tareas informatizadas del proceso traductor; todo ello dentro del ámbito específico de la traducción multimedia,
- En las 2 siguientes: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado con una determinada parte el temario. TEST-2 (10%). Segunda prueba de tipo test relacionada con una determinada parte del temario.
- En las 2 siguientes: ACTIVIDAD-2 (30%). Segunda parte del proyecto-encomienda, relacionada con ejemplos prácticos de proyectos relacionados, directa o indirectamente, con el ámbito específico de la traducción multimedia.

Los trabajos, de ser el caso, se entregan al final de cada uno de los 4 periodos. Excepto en el caso que, por circunstancias varias, puede acordarse entre todos/s los/as implicados/as (docentes y discentes) entregar alguno de los trabajos al final del último de los periodos. No es obligatoria la realización de las 4 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos sobre los 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades propuestas en la primera. En el caso de los foros, la participación evaluativa de los mismos será substituida por otro tipo de tareas evaluativas (comentario de artículos de investigación, realización de determinadas tareas complementarias, etc.). En el supuesto que algún/a alumno/a no haya aprobado el global de la materia en la primera convocatoria pero sí haya hecho alguna de las tareas

indicadas en la primera convocatoria, si lo desea, dicha tarea le computará como "ya realizada y evaluada" para la segunda convocatoria de la materia. Por último indicar que, si un/a alumno/a considera que la calificación obtenida en la primera convocatoria no está de acuerdo con la calificación que pensaba obtener (en otras palabras, que quiere obtener una "mejor calificación"); puede "renunciar" a la nota obtenida en la primera convocatoria (siempre que lo haga antes de que se entreguen las actas oficiales de la primera convocatoria), en cuyo caso la calificación que aparecerá en su primera convocatoria será la de "no presentado/a", y presentarse a la segunda convocatoria. De ser así, sin embargo, debe ser muy consciente de lo que ello puede implicar en relación con otras materias y plazos ya establecidos: por ejemplo, en lo concerniente al "Trabajo de fin de máster" o a las "Prácticas en empresa".

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), Traducir (con) software libre, Comares, 2008, Granada

Jiménez-Crespo, M.A., Crowdsourcing and Online Collaborative Translations, John Benjamins, 2017, Amsterdam (The Netherlands)

Miquel-Vergés, J., La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia, 2015, Opción, 31(3):843-866

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes, 2015, Tradumática, 13:623-640

Oliver, A., Herramientas tecnológicas para traductores, UOC, 2016, Barcelona

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), Traducción y tecnologías, UOC, 2008, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Corpas, G.; Varela, M. J., Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción, Atrio, 2003, Granada

Reineke, D. (coord.) , Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, Anroart Ediciones, 2005, Las Palmas de Gran Canaria

Santilli, D., Manual de informática aplicada a la traducción, Editorial del CTPCBA, 2016, Buenos Aires (Argentina)

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Otros comentarios

La docencia de esta materia se va a impartir a través de la plataforma de teledocencia FaiTIC de la Universidad de Vigo (<http://faitic.uvigo.es>). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la dicha plataforma y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar y/o tienen que entregarse.